

英国散文名篇欣赏(第2版)



[英国散文名篇欣赏\(第2版\)_下载链接1](#)

著者:杨自伍

出版者:上海外语教育出版社

出版时间:2010年03月

装帧:平装

isbn:9787544615938

本读本将原文与译文对照排版，方便读者阅读揣摩。译文部分穿插名家对译文的点评。点评从词、句的翻译方法、翻译效果、译语特点、译者用意、译者风格等方面出发，全面指点学生对照阅读原文和译文，细心体会翻译过程，体会译者如何平衡准确性与灵活性，如何使译作风格与原作风格保持一致，等等；当然，点评也指出了译作中可供商榷之处，与读者探讨。点评旨在让读者在揣摩、比较和思考中提高自己的翻译水平和鉴赏能力。对于小说、戏剧等长篇作品，更是请点评者做了全面评介，包括原作的写作特点、语言风格、在我国的接受情况、译者翻译时的心路历程、译者的翻译原则、翻译风格等等，可以帮助学生更好地理解原作和译作。

每本书的译者和点评者皆为译界名家，有的译者兼做点评者，更能帮助读者体会译文背后的点点考量。

SIR FRANCIS BACON 弗兰西斯·培根

Narcissus; or Seif-Love 那喀索斯——论自恋(杨自伍译)

ABRAHAM COWLEY 亚伯拉罕·考利

of Avarice 论贪婪(汪义群译)

JONATHAN SWIFT 乔纳森·斯威夫特

A Treatise on Good Manners and Good Breeding

论礼貌与教养(侯维瑞译)

LORD CHESTERFIELD 切斯特菲尔德

Upon Affectation 论矫情(汪义群译)

JOSEPH ADDISON 约瑟夫·艾迪生

Thoughts in Westminster Abbey 威斯敏斯特教堂里的遐想

(张建平译)

SIR RICHARD STEELE 理查德·斯梯尔

On Recollections of Childhood 童年回忆(杨自伍译)

SAMUEL JOHNSON 塞缪尔·约翰逊

Conversation 谈话的艺术(聂振雄译)

DAVID HUME 大卫·休谟

of the Dignity or Meanness of Human Nature

论人性的高尚或卑鄙(杨自伍译)

OLIVER GOLDSMITH 奥利弗·哥尔德斯密斯

A Little Great Man 小小的大人物(虞建华译)

JAMES BOSWELL詹姆斯·鲍斯韦尔

First Meeting with Johnson 初次与约翰逊会面(程雨民译)

CHARLES LAMB查尔斯·兰姆

The Child Angel: a Dream 小天使：一场梦(张建平译)

WILLIAM HAZLITT威廉·哈兹里特

On a Landscape of Nicolas Poussin

论尼古拉·普桑的一幅风景画(杨自伍译)

JAMES H. L. HUNT詹姆斯·亨·利·亨特

Getting Up on Cold Mornings 冷天早起(张承谟译)

THOMAS DE QUINCEY托马斯·德·昆西

On the Knocking at the Gate in ‘Macbeth’

论《麦克白》剧中的敲门声(李赋宁译)

MATTHEW ARNOLD马修·阿诺德

Heine and the Philistines 海涅与庸人(汪义群译)

WILLIAM HALE WHITE威廉·黑尔·怀特

An@ernoon Walk in October 十月午后漫步(汪梅琼译)

w. H. HUDSON威·亨-赫德森

Her Own Village她自己的村庄(杨自伍译)

ALICE MEYNELL艾丽丝·梅内尔

July 七月(张增健译)

RICHARD JEFFERIES理查德·杰弗里斯

The Acorn-Gatherer 捡橡果的孩子(虞建华译)

SIR EDMUND GOSSE埃德蒙·戈斯

A Visit to Walt Whitman 惠特曼访问记(杨岂深译)

AUGUSTINE BIRRELL奥古斯丁·比勒尔

Book—Buying 购书(杨岂深译)

OSCAR WILDE奥斯卡·王尔德

Impressions of America 美国印象(谈瀛洲译)
ARTHUR CLUTTON—BROCK 阿瑟·克拉顿
Sunday Before the war 战前星期天(陆谷孙译)
HILAIRE BELLOC 希拉里·贝洛克
Our Inheritance 我们的遗产(吴简清译)
SIR MAX BEERBOHM 马克斯·比尔博姆
The Morris Dancers 跳莫里斯舞的人(杨自伍译)
BERTRAND RUSSELL 伯特兰·罗素
On Being Modern—Minded 论具有现代头脑(杨岂深译)
G. K. CHESTERTON 古·基·切斯特顿
French and English 法国人与英国人(柯茗译)
ROBERT LYND 罗伯特·林德
The Darkness 黑暗(杨岂深译)
E. M. FORSTER 爱·摩·福斯特
My Wood 我的树林(郑大民译)
ROSE MACAULAY 罗兹·麦考利
Evening Parties 晚间聚会(杨自伍译)
VIRGINIA WOOLF 弗吉尼亚·伍尔夫
On a Faithful Friend 记一位忠实的朋友(黄源深译)
D. H. LAWRENCE 戴·赫·劳伦斯
Insouciance 闲情逸致(程雨民译)
JOYCE CARY 乔伊斯·凯利
The Artist and the World 艺术家与世界(谈瀛洲译)
ALDOUS L. HUXLEY 奥尔德斯·伦·赫胥黎
Meditation on the Moon 关于月亮的沉思(张承谟译)
T. B. PRIESTLEY 约·博·普里斯特利
The Toy Farm 玩具农场(张承谟译)

GEORGE ORWELL 乔治·奥威尔

Reflections on Gandhi 甘地之我见(翟象俊译)

EVELYN WAUGH 伊夫林·沃

Take Your Home into Your Own Hands!

亲手布置自己的家! (穆国豪译)

CYRIL CONNOLLY 西里尔·康诺利

The Ant—Lion 蚁狮(杨自伍译)

WILLIAM EMPSON 威廉·燕卜苏

The Faces of Buddha 佛的尊容(穆国豪译)

ALFRED ALVARÉZ 阿尔弗雷德·阿尔瓦雷斯

Death of the Poet 诗人之死(杨自伍译)

作者介绍:

杨自伍, 1955年生, 祖籍安徽怀宁, 上海外语教育出版社英语编辑, 翻译家。著名翻译家杨岂深教授之子。

从事文学和学术翻译二十余年。1992年出版艾·阿·理查兹《文学批评原理》, 此书为20世纪欧美文论丛书之一, 为国家社科项目。1997年至2000年间主编《英国散文名篇欣赏》和《英国文化选本》及《美国文化选本》(共4册)。2004年出版外国经典散文丛书之一《英国经典散文》。1997年至1999年出版《英语诵读菁华》(5册)。1993年由台湾联经出版社出版译著《傲慢与偏见续集》。1986—1997年由上海译文社出版其译著《近代文学批评史》前四卷, 2002年至2006年, 上海译文社又陆续出版了其翻译的《近代文学批评史》后四卷。经过三年多的修订, 2009年金秋, 《近代文学批评史》(全八卷修订本)作为世纪出版集团国庆六十周年的献礼书, 由上海译文出版社隆重推出。

目录:

[英国散文名篇欣赏\(第2版\)_下载链接1_](#)

标签

翻译

散文

英国文学

翻译研读本

英语

英文散文

杨自伍

英文

评论

此书甚好！英文系的童鞋一定要捧场研读！

第一篇是培根的论自恋

很多篇章的翻译很差劲，有明显的错误，不忍卒读，不知道这样的水平怎么能作为翻译专业的研读本。

木有它就木有我.....坑爹的散文課找個鬼佬來上,本身雞腸散文理解起來跟啃文言文一樣. 那tricky的傢伙講話又讓人費解.....整個學期都是靠這本翻譯書度日的!給力!不枉那麼貴!

误入手的一本专业级翻译书~

美轮美奂 要查的中文词比英文还多

弃膏粱而为翰墨

读了一半不到

用来练习翻译的好书，感觉书里译得最好的一篇是陆谷孙先生的《战前星期天》

选篇经典，译文精彩，评论精辟

挺好的

好多读不懂

说不上读，囫圇吞枣而已，精妙之处未及细思。

那喀索斯，人称风度翩翩美少年

考研期间没有时间好好研读的书！现在来重拾翻译啦！文字真的美极了！

这本书真的是火星级难度的翻译练习题啊

有些译文完全出原文之上.....

因为这本书爱上奥斯卡·王尔德！！！

如果说翻译是一门技术，有自己套路，那这本书满满的全是情怀！！而且编者对每一篇选文都有自己的点评，评翻得妙的地方，评还有待改进的地方，以及对整篇文章的概括。值得花时间看一看。

此书选文经典，既有名家学者的译文，又有编者的评点（评点大多有根有据，考虑到了普通读者的疑难杂症；有些地方编者自己说不清道不明的留给读者进一步推敲），每篇附有作者简介和赏析材料等，不过如能添加一些思考题供读者参考并理解文章那就更好了

[英国散文名篇欣赏\(第2版\)_下载链接1](#)

书评

本书作为名篇欣赏来精读或泛读都是极佳的读本，因其选材精当，译文较为准确，很好地保留了作品的原貌，并且评注者对每一篇文章的译文做了一些必要的评点，对于译文不够精准的地方提到了一些中肯的建议，对于迷途学子来说是很有帮助的。可正是由于欣赏之故，缺少了一些与文章相...

[英国散文名篇欣赏\(第2版\)_下载链接1](#)